Н.Г. ПОГОРЕЛАЯ
(Пермь)

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Рассматривается одна из самых дискуссионных проблем современного переводоведения – оценка качества перевода, отражающая широкий спектр исследований в данной сфере: от переводческой ошибки, изучаемой с позиций ортологии, девиатологии, эрратологии, до гармоничного переводческого решения как критерия качественного перевода.

Ключевые слова: *оценка качества перевода, эрратология, переводческая ошибка, гармония, устный последовательный перевод, переводческое пространство.*

Проблема оценки качества устного последовательного перевода не нова. Она поставлена исследователями в период возникновения самого устного последовательного перевода и до настоящего времени является дискуссионной. Решение данной проблемы видится в установлении единых критериев оценки качества перевода, что требует проведения исследований в двух магистральных направлениях. С одной стороны, изучаются переводческие ошибки как «непреднамеренный сбой в реализации переводческой стратегии, нарушающий норму, снижающий качество перевода и мешающий достижению цели» [1, с. 175]. Подчеркнем, что переводческая ошибка анализируется учеными, использующими разнородную терминологию, что привело к появлению таких направлений, как эрратология [9], девиатология, ортология [3]. Работы в области дидактики перевода приводят ученых к выводу о том, что анализ ошибок способствует подготовке «уверенного переводчика», поэтому трудно переоценить «значимость получения студентами эрратологического анализа» [7, с. 89]. С другой стороны, выдвигаются новые критерии, отражающие высшую степень качества перевода – гармонию, которая противопоставлена дисгармонии как переводческой ошибке [4; 6].

В данной работе мы акцентируем внимание на оценке качества устного последовательного перевода. Мы придерживаемся трактовки устного последовательного перевода, предложенного Е.В. Аликиной: «Последовательный перевод осуществляется после прослушивания фрагмента исходного сообщения. Процессуально последовательный перевод можно описать следующим образом: переводчик, находясь рядом с оратором, слушает речь, ведет запись, а во время пауз воспроизводит речь на другом языке, опираясь на свои записи» [2, с. 61].

В основу данной статьи положены результаты современных отечественных и зарубежных исследований в сфере переводоведения. Прежде всего, речь идет о теории гармонизации переводческого пространства, разрабатываемой Л. В. Кушниной [4; 5], в которой выстроена система оценки качества перевода в сфере письменной коммуникации. В центре исследовательского интереса ученого – переводческий дискурс, одной из форм проявления которого выступает переводческое пространство. По мнению автора концепции, переводческое пространство – гипотетически моделируемый в сознании переводчика пространственно-временной континуум, в котором совершается поиск как эксплицитных, так и имплицитных смыслов, что приводит переводчика к гармоничному переводческому решению. Его суть заключается в том, что смыслы текстов оригинала и перевода соразмерны друг другу, а сами тексты становятся неотъемлемой частью принимающей культуры, создавая глобальный интертекст взаимодействующих и взаимопроникающих культур. Гармония выступает высшим критерием качественного перевода. В противном случае, т.е. если смыслы текстов оригинала и перевода находятся в состоянии контрадикции, что вызывает сбой в межкультурной коммуникации, перевод признается дисгармоничным. Возможны также адекватные и эквивалентные отношения между текстами оригинала и перевода, которые в определенных ситуациях являются необходимыми и достаточными для понимания коммуникантов. Отметим, что и эквивалентность, и адекватность подробно описаны во многих переводоведческих исследованиях, поэтому они считаются общепризнанными критериями оценки качества перевода. В своих работах Л. В. Кушнина выстроила систему критериев оценки качества письменного перевода, включающую в себя четыре параметра: адекватность, эквивалентность, гармоничность, дисгармоничность [5]. В последующих публикациях [6] автор приходит к выводу, что данная система релевантна и для уст-

© Погорелая Н.Г., 2013

ного перевода, поэтому она представляет непосредственный интерес для нашего исследования.

Согласно концепции Л.В. Кушниной, в переводческом пространстве выделяется шесть смысловых полей, каждое из которых формирует свой смысл, а их синергия порождает гармонию: содержательное поле – фактуальный смысл; поле автора – модальный смысл; поле реципиента – рефлективный смысл; поле переводчика – индивидуально-образный смысл; энергетическое поле – эмотивный смысл; фатическое поле – культурологический смысл [5].

Таким образом, в переводческом пространстве существует синергия смыслов. Автор концепции полагает, что если переводчику удалось синергизировать и гармонизировать смыслы только содержательного поля, имеет место адекватность, если переводчик гармонизирует все смыслы, кроме культурологического, речь идет об эквивалентности, но если гармонизированы смыслы всех полей переводческого пространства, можно говорить о гармонии. В том случае, если допущена переводческая ошибка, т.е. произошло искажение смысла в любом из полей переводческого пространства, мы констатируем дисгармонию.

Проблеме межъязыковой девиатологии посвящены исследования М. Дебренн [3], трактующей девиацию как отклонение от нормы. Ученый обращается к лингводидактическим аспектам выявления девиаций речепорождения среди изучающих французский язык носителей русского языка. На основании анализа корпуса девиантных примеров автор выявляет парадигматическую и синтагматическую девиации и приходит к выводу о том, что ошибка (как преднамеренная, так и непреднамеренная) является естественным когнитивным процессом, который имеет место в самых различных областях человеческой деятельности.

В исследовании Н.В. Лягушкиной и И.В. Савитского [7] предлагается эрратологический анализ переводческих решений. Напомним, что термины «девиатология», «эрратология», «ортология» выступают концептуальными синонимами, т.к. во всех случаях речь идет о переводческой ошибке.

В работах Е.В. Аликиной [1; 2] применительно к устному последовательному переводу, сопровождаемому переводческой записью, в рамках системы педагогического анализа ошибок выявлены следующие этапы: вычленение и идентификация ошибки; установление причины ошибки; поиск путей предотвращения ошибки. Все переводческие ошибки идентифицируются автором с точки зрения их принадлежности к ошибкам понимания и ошибкам выражения. В отдельную группу исследователь выделяет ошибки профессионального поведения переводчика. К их числу относятся характеристики голоса (слишком тихий / слишком громкий), невербальные компоненты поведения (чрезмерное использование жестов), неумение справляться со стрессовой ситуацией и др. Автор приходит к выводу, что оценка качества устного последовательного перевода с опорой на эрратологический материал выступает одним из эффективных методов обучения этому виду перевода.

Критерии оценки результатов устного перевода сформулированы авторами коллективной монографии «Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты» [8]. Они включают следующие параметры: поведение переводчика; правильность его речи; полнота перевода; допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой/речевой нормы языка перевода, ошибки в прагматическом оформлении текста); переводческие проблемы и трудности; удачные переводческие решения.

Таким образом, в отечественной лингводидактике активно дискутируется проблема разработки системы оценки качества устного перевода, которая не ограничивается теоретическими изысканиями, но становится неотъемлемой частью занятий попереводу.

В своей педагогической практике, в процессе обучения лингвистов-переводчиков последовательному переводу, осуществляемом кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, мы придерживаемся следующих педагогических принципов. Во-первых, исходя из того, что курс устного последовательного перевода продолжается в течение пяти семестров, первый семестр мы рассматриваем преимущественно как пропедевтический, т.е. студенты переводят минимальное количество текстов, и основное внимание преподавателя сосредоточено на работе с билингвальными текстами на русском и французском языках. Задача заключается в интуитивной оценке качества перевода текстов, выполненного профессиональными переводчиками. Заметим, что, не владея соответствующими компетенциями лингвопереводческого анализа, студенты пытаются сопоставить оригинал и перевод, осмыслить выполненные переводческие трансформации, оценить оригинальные переводческие решения и находки, заметить некоторые переводческие неуда-

чи, предложить свой вариант перевода. Высказанные позитивные и негативные оценки обсуждаются в группе, преподаватель подытоживает мнения группы, подводя, углубляя и обобщая приобретенный в ходе анализа и обсуждения переводов опыт. Если в начале семестра оценки студентов носят неуверенный, недостаточно обоснованный характер, то постоянные упражнения в оценивании расширяют арсенал средств аргументации, что позволяет постепенно прийти к выполнению собственных переводов, которые также подлежат оценке мини-групп и группы в целом. Во-вторых, происходит регулярная работа над составлением тезаурусного описания лексики по пройденным темам и проблемам, студентам предлагаются творческие задания визуального оформления тезауруса, что существенно облегчает запоминание и структурирование лексики. В-третьих, имеет место четкое разграничение различных пластов лексики (термины, реалии, тематическая лексика, клишированные выражения, абстрактные существительные). В-четвертых, проводится работа по освоению коммуникативной структуры предложения, вычленению тема-рематической прогрессии, успешная трансляция которой становится основанием качественного перевода инвариантного содержания текста оригинала, что становится своего рода «каркасом» будущего текста перевода. В-пятых, особое внимание уделяется работе с псевдоэквивалентами, так называемыми лексическими ловушками, которые по объективным причинам становятся источником переводческих ошибок. Можно сказать, что один из путей предотвращения ошибок в последовательном переводе – планомерное изучение псевдоэквивалентов, выполнение тренировочных упражнений, включение псевдоэквивалентов в контекст.

В-шестых, происходит знакомство студентов с переводческой семантографией – концепцией, которую мы упоминали выше и которая обусловливает порождение гармоничного текста, где смыслы оригинала и перевода соразмерны, вследствие чего текст интегрирован в принимающую культуру. Важно подчеркнуть, что овладение переводческой семантографией – длительный процесс, и его включение в программу подготовки переводчиков на нашем факультете является существенным фактором, обеспечивающим качество устного последовательного перевода.

Таковы некоторые принципы и подходы, которые мы применяем в теории и практике подготовки устных переводчиков, решая проблему оценки качества перевода. Комплексное решение данной проблемы представляется нам перспективным и чрезвычайно важным для разработки педагогики ошибок, которая должна стать «педагогикой качественного перевода», играющей концептуальную роль в профессиональной подготовке будущих переводчиков.

Литература

1. Аликина Е.В. Таксономический аспект устного перевода // Вестн. Удмурт. ун-та. 2011. Вып. 2. С. 59–66.

2. Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2. С. 189.

3. Дебренн М. Межъязыковая девиатология: ошибки порождения // Вестник НГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Т. 5. Вып. 1. С. 12–19.

4. Кушнина Л.В., Аликина Е.В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 4 (10). С. 46–51.

5. Кушнина Л.В., Аликина Е.В. Гармония в системе оценки качества устного перевода // Вестн. Тюм. гос. ун-та. 2010. №1. С. 141–147.

6. Кушнина Л.В. Основные принципы синергетики перевода // Вестн. Удмурт. ун-та. 2011. № 5–4. С. 173–177.

7. Лягушкина Н.В., Савитский И.В. Эрратологический анализ переводческих решений: теоретический и прикладной аспекты // Филол. науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 4(15). С. 86–89.

8. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: кол. моногр. / под общ. ред. В.А. Митягиной. М. : Флинта: Наука, 2012.

9. Шевнин А.Б. Категория качества перевода и эрратология // РЕМА: проблемы перевода и межкультурной коммуникации. 2006. № 2. С. 60–63.

Issue of quality assessment of oral consecutive interpretation

There is considered one of the most debatable issues of the modern translation theory – quality assessment of interpretation that reflects a wide spectrum of research in the given sphere: starting from interpreter's mistake investigated from the positions of ortology, deviatology, erratology, to the harmonious interpretation solution as the criterion of high-quality interpretation.

Key words: *assessment of interpretatuion quality, erratology, interpreter's mistake, harmony, oral consecutive interpretation, interpretation space.*